Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziecie jedli (niczego) z krwią;\* \*\* nie będziecie wróżyć ani nie będziecie czarować.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie spożywali niczego z krwią; nie będziecie też wróżyć ani czarować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie jeść niczego z krwią. Nie będziecie uprawiać wróżbiarstwa ani czarów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jedzcie nic ze krwią. Nie bawcie się wieszczbami, ani czarami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziecie jeść ze krwią. Nie będziecie wróżyć i snów nie będziecie przestrzegać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie jeść niczego z krwią. Nie będziecie uprawiać wróżbiarstwa. Nie będziecie uprawiać czarów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziecie jedli niczego z krwią; nie będziecie wróżyć ani czarować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie spożywać niczego z krwią. Nie będziecie uprawiać wróżbiarstwa. Nie będziecie uprawiać czarów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno wam jeść niczego z krwią. Nie wolno wam praktykować wróżbiarstwa ani magii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziecie jadali niczego z krwią. Nie będziecie uprawiali wróżbiarstwa ani czarów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziecie jedli [mięsa z oddania], gdy [jego] krwią [jeszcze nie pokropiono ołtarza]. Nie będziecie wróżyć ani zdawać się na przepowiednie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не їстимете на горах, і не ворожитимете ані не ворожитимете птахами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jadajcie w obliczu krwi; nie zajmujcie się wróżbiarstwem i czarami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNic wolno wam jeść niczego razem z krwią.” ʼNie wolno wam wypatrywać znaków wróżebnych i nie wolno wam zajmować się magią. |

1. 1) z krwią, עַל־הַּדָם , tj. na krwi; wg G: na wzgórzach : ἐπὶ τῶν ὀρέων, zob. <x>330 18:6</x>, 11, 15;<x>330 22:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 9:4</x>; <x>30 7:262</x>; <x>30 17:10-14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 20:27</x>; <x>50 18:10</x> [↑](#footnote-ref-4)